

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# L 182

Leidimas  
lietuvių kalba

## Teisės aktai

48 tomas  
2005 m. liepos 13 d.

Turinys	I <i>Aktai, kuriuos skelbti privaloma</i>	
	2005 m. liepos 12 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1090/2005, nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą .....	1
	★ 2005 m. liepos 12 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1091/2005, įgyvendinantis Reglamentą (EB) Nr. 2160/2003 dėl specialių kontrolės metodų naudojimo reikalavimų vykdant nacionalines salmoneliozės kontrolės programas <sup>(1)</sup> .....	3
	★ 2005 m. liepos 12 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1092/2005, dėl pagalbos kompensuojant prekybos bananų sektoriuje pajamų netekimą avansų išmokėjimo sustabdymo 2005 m. ....	5
	2005 m. liepos 12 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1093/2005, dėl A3 eksporto licencijų išdavimo vaisių ir daržovių (pomidorai, apelsinai, valgomosios vynuogės, obuoliai ir persikai) sektoriuje .....	7
	2005 m. liepos 12 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1094/2005, nustatantis grąžinamąsias eksporto išmokas alyvuogių aliejui .....	9
	<hr/>	
	II <i>Aktai, kurių skelbti neprivaloma</i>	
	<b>Taryba</b>	
	2005/492/EB:	
	★ 2005 m. sausio 31 d. Tarybos sprendimas, dėl Europos bendrijos ir Egipto Arabų Respublikos bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse susitarimo pasirašymo .....	11
	<b>Europos bendrijos ir Egipto Arabų Respublikos Susitarimas bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse</b> .....	12

<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

(Tęsinys antrajame viršelyje)

**Komisija**

2005/493/EB:

- ★ 2003 m. spalio 1 d. Komisijos sprendimas, dėl proceso pagal EB sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį prieš *Chisso Corporation, Daicel Chemical Industries Ltd, Hoechst AG, The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd ir Ueno Fine Chemicals Industry Ltd* (Byla Nr. C.37.370 – Sorbatai) (pranešta dokumentu Nr. C(2003) 3426) <sup>(1)</sup> ..... 20

2005/494/EB:

- ★ 2005 m. liepos 8 d. Komisijos sprendimas, iš dalies keičiantis Sprendimą 2005/363/EB dėl gyvūnų sveikatos apsaugos priemonių prieš afrikinį kiaulių marą Sardinijoje, Italijoje (pranešta dokumentu Nr. C(2005) 2110) <sup>(1)</sup> ..... 26

*Aktai, priimti remiantis Europos Sąjungos sutarties V antraštine dalimi*

- ★ 2005 m. birželio 13 d. Tarybos sprendimas 2005/495/BUSP, dėl Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimo, nustatančio Ukrainos dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrąsias sąlygas, sudarymo ..... 28

Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimas, nustatantis Ukrainos dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrąsias sąlygas ..... 29

**Klaidų ištaisymas**

- ★ 2004 m. kovo 23 d. Sprendimo Nr. 197, dėl pereinamųjų laikotarpių įdiegiant Europos sveikatos draudimo kortelės sistemą remiantis Sprendimo Nr. 191 5 straipsniu, klaidų ištaisymas (OL L 343, 2004 11 19) ... 35
- ★ 2005 m. liepos 6 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1067/2005, iš dalies keičiančio Reglamentą (EB) Nr. 562/2000, nustatantį Tarybos reglamento (EB) Nr. 1254/1999 išsamias taikymo taisykles dėl galvijienos supirkimo, klaidų ištaisymas (OL L 174, 2005 7 7) ..... 35



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## I

(Aktai, kuriuos skelbti privaloma)

**KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1090/2005****2005 m. liepos 12 d.****nustatantis kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1994 m. gruodžio 21 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 3223/94 dėl vaisių ir daržovių importo taisyklių <sup>(1)</sup>, ypač į jo 4 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Vadovaujantis Urugvajaus raundo daugiašalių prekybos derybų rezultatais Reglamentas (EB) Nr. 3223/94 numato kriterijus, pagal kuriuos Komisija nustato standartines importo vertes iš trečiųjų šalių importuojamiems jo priede išvardintiems produktams ir laikotarpiams.

- (2) Laikantis aukščiau nurodytų kriterijų, standartinės importo vertės turi būti nustatytos tokios, kaip nurodyta šio reglamento priede,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Reglamento (EB) Nr. 3223/94 4 straipsnyje nurodytos standartinės importo vertės nustatomos šio reglamento priede.

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja 2005 m. liepos 13 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. liepos 12 d.

*Komisijos vardu*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*Generalinis direktorius žemės ūkio ir  
kaimo plėtros reikalams*

<sup>(1)</sup> OL L 337, 1994 12 24, p. 66. Reglamentas su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1947/2002 (OL L 299, 2002 11 1, p. 17).

## PRIEDAS

prie 2005 m. liepos 12 d. Komisijos reglamento, nustatančio kai kurių vaisių ir daržovių standartines importo vertes, kad būtų galima nustatyti įvežimo kainą

(EUR/100 kg)		
KN kodas	Trečiosios šalies kodas <sup>(1)</sup>	Standartinė importo vertė
0702 00 00	052	45,4
	096	43,2
	999	44,3
0707 00 05	052	87,6
	999	87,6
0709 90 70	052	77,2
	999	77,2
0805 50 10	388	60,8
	528	60,0
	999	60,4
0808 10 80	388	78,5
	400	79,0
	404	63,8
	508	65,1
	512	80,0
	528	60,4
	720	64,7
	804	89,6
	999	72,6
0808 20 50	388	87,3
	512	45,3
	528	59,4
	800	31,4
	804	99,5
	999	64,6
0809 10 00	052	161,2
	999	161,2
0809 20 95	052	263,8
	400	312,0
	999	287,9
0809 40 05	528	109,1
	624	112,0
	999	110,6

<sup>(1)</sup> Šalių nomenklatūra yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 750/2005 (OL L 126, 2005 5 19, p. 12). Kodas „999“ žymi „kitą kilmę“.

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1091/2005

2005 m. liepos 12 d.

## įgyvendinantis Reglamentą (EB) Nr. 2160/2003 dėl specialių kontrolės metodų naudojimo reikalavimų vykdant nacionalines salmoneliozės kontrolės programas

(Tekstas svarbus EEE)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 2003 m. lapkričio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2160/2003 dėl salmonelių ir kitų nurodytų zoonozių sukėlėjų per maistą kontrolės <sup>(1)</sup>, ypač į jo 8 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

- (1) Remiantis Reglamentu (EB) Nr. 2160/2003, gali būti nuspręsta nenaudoti specialių kontrolės metodų, įtrauktų į valstybių narių nustatytas nacionalines kontrolės programas, siekiant įgyvendinti pagal šį reglamentą iškeltus Bendrijos tikslus.
- (2) Taip pat, remiantis Reglamentu (EB) Nr. 2160/2003, gali būti nuspręsta, kad specialūs kontrolės metodai gali būti arba yra taikomi siekiant sumažinti zoonozių ir zoonozių sukėlėjų paplitimą pirminės gyvūnų produkcijos etape ir kituose maisto grandinės etapuose, ir kad gali būti priimtos taisyklės dėl tokių metodų naudojimo sąlygų.
- (3) Pagal Reglamento (EB) Nr. 2160/2003 15 straipsnį, Komisija pasikonsultuos su Europos maisto saugos tarnyba (EMST) prieš siūlydama specialių kontrolės metodų taisyklės.
- (4) Komisija konsultavosi su EMST dėl naminių paukščių salmoneliozės kontrolei skirtų antimikrobinių medžiagų ir vakcinų naudojimo. Gavusi tokį prašymą, 2004 m. spalio 21 d. EMST pateikė dvi atskiras nuomones šiais klausimais.
- (5) Nuomonėje dėl antimikrobinių medžiagų, skirtų naminių paukščių salmoneliozei kontroliuoti, naudojimo EMST rekomendavo neskatinti antimikrobinių medžiagų naudojimo, nes tai kelia grėsmę visuomenės sveikatai dėl atsparumo išsivystymo, atrankos ir paplitimo. Naudojant antimikrobines medžiagas turi būti taikomos anksčiau apibrėžtos sąlygos, kurios užtikrintų, kad bus apsaugota visuomenės sveikata, ir kurias iš anksto turi pagrįsti ir užregistruoti kompetentinga institucija.
- (6) Nors nuomonėje buvo pripažinta galima likusios *Salmonella spp.* padermės išplitimo grėsmė tarp veislinių paukščių, taip pat atrinktų atsparių padermių paplitimas per gamybos piramidę, joje buvo pripažinta, kad panaudojant antimikrobines medžiagas gali būti išsaugota vertinga užkrėstų veislinių pulkų genetinė medžiaga. Nuomonėje taip pat daroma išvada, kad dažniausiai ir visoms naminių paukščių rūšims, išskyrus labai retus atvejus, kai *Salmonella spp.* sukelia kliniškes infekcijas, antimikrobinės medžiagos gali padėti sumažinti sergamumą ir mirtingumą.
- (7) Todėl remiantis EMST nuomone, reikia numatyti, kad antimikrobinės medžiagos negalėtų būti naudojamos įtraukiant jas į nacionalines kontrolės programas, kurios bus priimtos pagal Reglamento (EB) Nr. 2160/2003 6 straipsnį, išskyrus EMST nuomonėje nurodytas išskirtines aplinkybes.
- (8) Tokiomis aplinkybėmis galėtų būti naudojami tik veterinariniai vaistai, kuriuos leidžiama naudoti remiantis 2001 m. lapkričio 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2001/82/EB dėl Bendrijos kodekso, reglamentuojančio veterinarinius vaistus <sup>(2)</sup>, arba 2004 m. kovo 31 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu 726/2004, nustatančiu Bendrijos leidimų dėl žmonėms skirtų ir veterinarinių vaistų išdavimo ir priežiūros tvarką ir įsteigiantis Europos vaistų agentūrą <sup>(3)</sup>. Šiame reglamente antimikrobiniai veterinariniai vaistai vadinami antimikrobinėmis medžiagomis.
- (9) Visuotinai pripažįstama, kad sėkmingos salmonelių infekcijos naminių paukščių ūkiuose kontrolės pagrindas – gera ūkininkavimo ir higienos praktika bei tyrimai ir užsikrėtusių pulkų nenaudojimas produkcijai. Naminių paukščių skiepijimas laikomas papildoma priemone, skirta padidinti paukščių atsparumą salmonelėms ir sumažinti jų paplitimą.
- (10) Savo nuomonėje dėl vakcinų naudojimo naminių paukščių salmoneliozei kontroliuoti EMST daro išvadą, kad paukščių skiepijimas laikomas papildoma priemone, skirta padidinti paukščių atsparumą salmonelėms ir sumažinti salmoneliozės paplitimą.

<sup>(1)</sup> OL L 325, 2003 12 12, p. 1.<sup>(2)</sup> OL L 311, 2001 11 28, p. 1. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais Direktyva 2004/28/EB (OL L 136, 2004 4 30, p. 58).<sup>(3)</sup> OL L 136, 2004 4 30, p. 1.

- (11) Savo išvadose EMST visų pirma teigia, kad jeigu naudojant nustatymo metodus galima atskirti vakcinines padermes nuo natūraliai paplitusių padermių, įaktyvuota vakcina ir gyvoji vakcina gali būti saugiai naudojama visu paukščių gyvenimo laikotarpiu, išskyrus išlaukos laikotarpį prieš skerdziant.
- (12) Todėl remiantis EMST nuomone, reikia numatyti, kad gyvosios vakcinės negalėtų būti naudojamos įtraukiant jas į nacionalines kontrolės programas, kurios bus priimtos pagal Reglamento (EB) Nr. 2160/2003 6 straipsnį, jeigu gamintojas nenumato atitinkamo metodo, kurį naudojant būtų galima bakteriologiškai atskirti natūraliai paplitusias salmonelių padermes nuo vakcininių padermių.
- (13) Šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

#### 1 straipsnis

##### **Antimikrobinių medžiagų naudojimas**

1. Antimikrobinės medžiagos nenaudojamos kaip specialus metodas kontroliuoti veislinių *Gallus gallus* pulkų salmoneliozę vykdant pagal Reglamento (EB) Nr. 2160/2003 6 straipsnį priimtas nacionalines kontrolės programas, išskyrus 2 dalyje nustatytas aplinkybes.
2. Nukrypstant nuo 1 dalies ir taikant 3 dalies a, b ir c punktuose nurodytas sąlygas, antimikrobinės medžiagos, kurias leidžiama naudoti pagal Direktyvą 2001/82/EB ir Reglamentą 726/2004/EB, gali būti naudojamos šiomis išskirtinėmis aplinkybėmis:
- a) gyvūnams pasireiškia salmonelių infekcija su tokiais klinikiniais požymiais, kurie gali sukelti per dideles kančias; antimikrobinėmis medžiagomis gydomi užsikrėtę veisliniai pulkai laikomi užsikrėtusiais salmonelėmis ir imamasi atitin-

kamų priemonių siekiant kiek galima sumažinti salmonelių išplitimo grėsmę tarp kitų paukščių veislinėje piramidėje;

- b) išsaugoma vertinga genetinė medžiaga, įskaitant „elitinius pulkus“, nykstančių rūšių pulkus, ir moksliniams tyrimams laikomus pulkus siekiant sudaryti naujus, salmonelėmis neužkrėtus, pulkus; jaunikliams, išsiritusiems iš kiaušinių, kuriuos padėjo gydyti paukščiai, dvi savaites turi būti imami mėginiai auginimo etape, siekiant nustatyti 1 % atitinkamų salmonelių paplitimą, esant 95 % pasikliautinajam lygmeniui;
- c) kiekvienu konkrečiu atveju kompetentingos institucijos išduotas leidimas, skirtas ne salmoneliozės kontrolei pulke, kuris, įtariama, yra užsikrėtęs, ypač po to, kai salmonelių buvo rasta perykloje arba ūkyje; tačiau kritinėmis situacijomis valstybės narės gali nuspręsti leisti gydyti be išankstinio leidimo, bet apie gydymą privalo nedelsiant pranešti kompetentingai institucijai.

3. Kompetentinga institucija išduoda leidimą ir prižiūri antimikrobinių medžiagų naudojimą, kuris kiek įmanoma būtų grindžiamas rezultatais, gautais paėmus bakteriologinius mėginius ir ištyrus imlumą.

#### 2 straipsnis

##### **Vakcinų naudojimas**

Gyvosios vakcinės nuo salmonelių, kurioms gamintojas nenurodo atitinkamo metodo, kaip bakteriologiškai atskirti natūraliai paplitusias salmonelių padermes nuo vakcininių padermių yra nenaudojamos vykdant pagal Reglamento (EB) Nr. 2160/2003 6 straipsnį priimtas nacionalines kontrolės programas.

#### 3 straipsnis

##### **Įsigaliojimas**

Šis reglamentas įsigalioja dvidešimtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Jis taikomas nuo 2007 m. sausio 1 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. liepos 12 d.

Komisijos vardu  
Markos KYPRIANOU  
Komisijos narys

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1092/2005

2005 m. liepos 12 d.

## dėl pagalbos kompensuojant prekybos bananų sektoriuje pajamų netekimą avansų išmokėjimo sustabdymo 2005 m.

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

sustabdyti Reglamente (EEB) Nr. 1858/93 numatytų nuostatų dėl paraiškų avansams gauti pateikimo ir avansų išmokėjimo taikymą. Siekiant šių tikslų, reikėtų sustabdyti avansų už bananus, parduotus po 2005 m. balandžio 30 d., mokėjimą ir naujų paraiškų priėmimą.

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1993 m. vasario 13 d. Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 404/93 dėl bendro bananų rinkos organizavimo <sup>(1)</sup>, ypač į jo 14 straipsnį,

(4) Todėl šis reglamentas turėtų būti taikomas nuo 2005 m. liepos 1 d.

kadangi:

(5) Šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Bananų vadybos komiteto nuomonę,

(1) Komisijos reglamento (EEB) Nr. 1858/93 <sup>(2)</sup> 4, 5 ir 7 straipsniuose numatytos nuostatos, taikomos paraiškų pateikimui avansams gauti pagal Reglamento (EEB) Nr. 404/93 12 straipsnyje numatytą pagalbos schemą kompensuojant prekybos bananų sektoriuje pajamų netekimą.

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

## 1 straipsnis

(2) Įvairiuose Bendrijos gamybos regionuose kainos yra žymiai didesnės už tas, kurios buvo atitinkamu ankstesnių metų laikotarpiu, kainų lygis yra santykinai aukštas. Jei tokia situacija nesikeis, tam tikru metu bus nustatytas kompensacinės pagalbos dydis už 2005 m., kuris bus žymiai mažesnis už dydžius, nustatytus praėjusiais metais. Dėl žymiai mažesnio pagalbos dydžio nustatymo gamintojai privalės grąžinti didelę dalį avansu gautų sumų. Žymiai sumažinant vienetinį avansų dydį, nustatytą 2005 m. gegužės 4 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 703/2005, nustatančiu kompensacinės pagalbos dydį už 2004 m. Bendrijoje išaugintus ir parduotus bananus ir vienetinį avansų dydį 2005 m. <sup>(3)</sup>, negalima užkirsti kelio tokios situacijos pasekmėms.

Paraiškų pateikimas kompensacinės pagalbos, numatytos Reglamento (EEB) Nr. 1858/93 4, 5 ir 7 straipsniuose, avansams už 2005 m. gauti sustabdomas.

## 2 straipsnis

Nukrypstant nuo Reglamento (EEB) Nr. 1858/93 10 straipsnio nuostatų, neišmokami kompensacinės pagalbos avansai už bananus, parduotus po 2005 m. balandžio 30 d.

## 3 straipsnis

(3) Siekiant apginti finansinius Bendrijos interesus ir kad vėliau gamintojams netektų grąžinti avansų, reikėtų

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

<sup>(1)</sup> OL L 47, 1993 2 25, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

<sup>(2)</sup> OL L 170, 1993 7 13, p. 5. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 789/2005 (OL L 132, 2005 5 26, p. 13).

<sup>(3)</sup> OL L 118, 2005 5 5, p. 12.

Jis taikomas nuo 2005 m. liepos 1 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. liepos 12 d.

*Komisijos vardu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Komisijos narė*

---



**KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1093/2005****2005 m. liepos 12 d.****dėl A3 eksporto licencijų išdavimo vaisių ir daržovių (pomidorai, apelsinai, valgomosios vynuogės, obuoliai ir persikai) sektoriuje**

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1996 m. spalio 28 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2200/96 dėl bendro vaisių ir daržovių rinkos organizavimo <sup>(1)</sup>, ypač į jo 35 straipsnio 3 dalies trečią pastraipą,

kadangi:

- (1) Komisijos reglamentas (EB) Nr. 979/2005 <sup>(2)</sup> kviečia dalyvauti konkurse, nustatant orientacinių grąžinamųjų išmokų dydžius ir galimų išduoti A3 eksporto licencijų kiekius.
- (2) Atsižvelgiant į pateiktus pasiūlymus, nustatomi maksimalūs grąžinamųjų išmokų dydžiai ir kiekių, nurodytų pasiūlymuose, kuriuose nurodyti maksimalūs grąžinamųjų išmokų dydžiai, patenkinimo procentas.

- (3) Maksimalus grąžinamųjų išmokų dydis pomidorams, apelsinams, valgomosioms vynuogėms, obuoliams ir persikams reikalingas orientacinio kiekio licencijoms išduoti, neviršijant konkurse pasiūlytų kiekių, negali būti didesnis už orientacinį grąžinamųjų išmokų dydį daugiau nei pusantro karto,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Maksimalus grąžinamųjų išmokų dydis pomidorams, apelsinams, valgomosioms vynuogėms, obuoliams ir persikams bei Reglamentu (EB) Nr. 979/2005 paskelbtame konkurse pasiūlytų kiekių patenkinimo procentas yra nustatomas priede.

*2 straipsnis*

Šis reglamentas įsigalioja 2005 m. liepos 13 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. liepos 12 d.

*Komisijos vardu*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*Generalinis direktorius žemės ūkio ir  
kaimo plėtros reikalams*

<sup>(1)</sup> OL L 297, 1996 11 21, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 47/2003 (OL L 7, 2003 1 11, p. 64).

<sup>(2)</sup> OL L 166, 2005 6 28, p. 5.

## PRIEDAS

**A3 eksporto licencijų išdavimas vaisių ir daržovių (pomidorų, apelsinų, valgomųjų vynuogių, obuolių ir persikų) sektoriuje**

Produktas	Maksimalus grąžinamųjų išmokų dydis (EUR/t)	Pasiūlymuose nurodytų kiekių patenkinimo procentas didžiausių grąžinamųjų išmokų atžvilgiu
Pomidorai	0	100 %
Apelsinai	—	100 %
Valgomosios vynuogės	35	100 %
Obuoliai	46	100 %
Persikai	26	100 %

## KOMISIJOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 1094/2005

2005 m. liepos 12 d.

## nustatantis grąžinamąsias eksporto išmokas alyvuogių aliejui

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1966 m. rugsėjo 22 d. Tarybos reglamentą Nr. 136/66/EEB dėl bendro aliejų ir riebalų rinkos organizavimo <sup>(1)</sup>, ypač į jo 3 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

- (1) Pagal Reglamento Nr. 136/66/EEB 3 straipsnio nuostatas, jei kaina Bendrijoje yra aukštesnė už pasaulinės rinkos kainas, skirtumas tarp šių kainų gali būti padengiamas grąžinamosiomis išmokomis, kai alyvuogių aliejus eksportuojamas į trečiąsias šalis.
- (2) Alyvuogių aliejaus eksporto grąžinamųjų išmokų nustatymo ir skyrimo išsamios taisyklės buvo nustatytos Komisijos reglamentu (EEB) Nr. 616/72 <sup>(2)</sup>.
- (3) Pagal Reglamento Nr. 136/66/EEB 3 straipsnio 3 dalį grąžinamosios išmokos turi būti vienodos visai Bendrijai.
- (4) Pagal Reglamento Nr. 136/66/EEB 3 straipsnio 4 dalį, alyvuogių aliejaus eksporto grąžinamosios išmokos turi būti nustatomos atsižvelgiant į alyvuogių aliejaus kainas bei turimus kiekius ir vystymosi perspektyvas Bendrijos rinkoje ir į alyvuogių aliejaus kainas pasaulio rinkoje. Tačiau, jei padėtis pasaulio rinkoje neleidžia nustatyti pačių palankiausių alyvuogių aliejaus pasaulinės rinkos kainų, gali būti atsižvelgta į pagrindinių konkuruojančių augalinių aliejų kainas šioje rinkoje ir į skirtumą tarp šios kainos ir alyvuogių aliejaus kainos, konstatuojamą per tam tikrą atskaitos laikotarpį. Grąžinamosios išmokos suma negali viršyti skirtumo tarp alyvuogių aliejaus kainos Bendrijoje ir alyvuogių aliejaus kainos pasaulinėje rinkoje, kuris, prireikus, derinamas, kadangi reikia atsižvelgti į produktų eksporto išlaidas pastarojoje rinkoje.

- (5) Pagal Reglamento Nr. 136/66/EEB 3 straipsnio 3 dalies trečios pastraipos b) punktą, gali būti nuspręsta, kad grąžinamoji išmoka bus nustatoma paraiškų konkurso tvarka. Be to, paraiškų konkursas remiasi grąžinamosios išmokos suma ir gali apsiriboti kai kuriomis paskirties šalimis, tam tikrais kiekiais, tam tikra kokybe ir prezentacija.
- (6) Pagal Reglamento Nr. 136/66/EEB 3 straipsnio 3 dalies antrą pastraipą, alyvuogių aliejui gali būti nustatomos skirtingų lygių eksporto grąžinamosios išmokos priklausomai nuo paskirties, kai tai būtina dėl padėties pasaulinėje rinkoje ar dėl kai kurių rinkų keliamų specifinių reikalavimų.
- (7) Grąžinamosios išmokos turi būti nustatomos mažiausiai vieną kartą per mėnesį. Jei būtina, jos gali būti keičiamos nelaukiant, kol pasibaigs laikotarpis, kuriam jos buvo nustatytos.
- (8) Taikant šias taisykles dabartinei alyvuogių aliejaus sektoriaus rinkų situacijai, ypač šio produkto kainai Bendrijoje ir trečiųjų šalių rinkose, reikėtų nustatyti eksporto grąžinamąsias išmokas, kurių dydžiai nurodomi priede.
- (9) Šiame reglamente numatytos priemonės atitinka Aliejų ir riebalų vadybos komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

## 1 straipsnis

Reglamento Nr. 136/66/EEB 1 straipsnio 2 dalies c punkte nurodytų produktų grąžinamosios eksporto išmokos nustatomos tokio dydžio, kaip nurodoma priede.

## 2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2005 m. liepos 13 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje, 2005 m. liepos 12 d.

Komisijos vardu

Mariann FISCHER BOEL

Komisijos narė

<sup>(1)</sup> OL 172, 1966 9 30, p. 3025/66. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 865/2004 (OL L 161, 2004 4 30, p. 97).

<sup>(2)</sup> OL L 78, 1972 3 31, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EEB) Nr. 2962/77 (OL L 348, 1977 12 30, p. 53).

## PRIEDAS

**prie 2005 m. liepos 12 d. Komisijos reglamento, nustatančio grąžinamąsias eksporto išmokas alyvuogių aliejui**

Produktų kodas	Paskirtis	Mato vienetas	Grąžinamųjų išmokų dydis
1509 10 90 9100	A00	EUR/100 kg	0,00
1509 10 90 9900	A00	EUR/100 kg	0,00
1509 90 00 9100	A00	EUR/100 kg	0,00
1509 90 00 9900	A00	EUR/100 kg	0,00
1510 00 90 9100	A00	EUR/100 kg	0,00
1510 00 90 9900	A00	EUR/100 kg	0,00

NB: produktų kodai ir „A“ serijos paskirčių kodai yra nustatyti Komisijos reglamente (EEB) Nr. 3846/87 (OL L 366, 1987 12 24, p. 1) su pakeitimais.

Paskirties šalių skaitmeniniai kodai nurodyti Reglamente (EB) Nr. 2081/2003 (OL L 313, 2003 11 28, p. 11).

## II

(Aktai, kurių skelbti neprivaloma)

## TARYBA

## TARYBOS SPRENDIMAS

2005 m. sausio 31 d.

**dėl Europos bendrijos ir Egipto Arabų Respublikos bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse susitarimo pasirašymo**

(2005/492/EB)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 170 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmosios pastraipos pirmuoju sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) Bendrijos vardu Komisija ir Egiptas sudarė susitarimą dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse.
- (2) Atsižvelgiant į tai, kad susitarimas gali būti sudarytas vėliau, turėtų būti pasirašytas 2004 m. kovo 4 d. parafuotas susitarimas,

NUSPRENDĖ:

*Vienintelis straipsnis*

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį, įgaliotą Bendrijos vardu pasirašyti Europos bendrijos ir Egipto Arabų Respublikos bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse susitarimą, atsižvelgiant į jo galimą vėlesnį sudarymą.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

Priimta Briuselyje, 2005 m. sausio 31 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkas*

J. ASSELBORN

## VERTIMAS

**Europos bendrijos ir Egipto Arabų Respublikos  
SUSITARIMAS  
bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse**

EUROPOS BENDRIJA (toliau – Bendrija)

ir

EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKA (toliau – Egiptas),

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 170 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmuoju sakiniu ir 3 dalies pirmąją pastraipą,

ATSIŽVELGDAMOS į 2002 m. birželio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimą Nr. 1513/2002/EB <sup>(1)</sup> dėl Europos bendrijos šeštosios pamatinės mokslinių tyrimų, technologijų plėtros ir demonstravimo veiklos programos, prisidedančios prie Europos mokslinių tyrimų srities kūrimo ir naujovių (2002–2006 m.),

ATSIŽVELGDAMOS į mokslo ir technologijų svarbą jų ekonominei ir socialinei plėtrai ir į Europos ir Viduržemio regiono sutarties, steigiančios Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos asociaciją, pasirašytos 2001 m. birželio 25 d., 43 straipsnį;

KADANGI Bendrija ir Egiptas ėmėsi bendros mokslinių tyrimų, technologijų plėtros ir demonstravimo veiklos įvairiose bendrų interesų srityse ir kadangi abiem Šalims būtų naudinga, kad kiekviena iš jų dalyvautų kitos Šalies tyrimų ir plėtros veikloje vadovaujantis abipusiškumo principu;

NORĖDAMOS sukurti oficialią bendradarbiavimo mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros srityje struktūrą, kuri leistų plėsti ir stiprinti pastangas bendradarbiauti bendrų interesų srityse ir skatinti tokį bendradarbiavimą jų abiejų ekonominių ir socialinių interesų atžvilgiu;

NORĖDAMOS atverti Europos mokslinių tyrimų erdvę šalims, kurios nėra Bendrijos narės, ypač Viduržemio regiono šalims partnerėms,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

**Taikymo sritis ir principai**

1. Šalys skatina, plečia ir palengvina Bendrijos ir Egipto bendradarbiavimą bendrų interesų srityse, kuriose jie vykdo mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros veiklą.

— abipusė nauda, pagrįsta bendra privalumų pusiausvyra,

— abipusis priėjimas prie kitos Šalies vykdomos mokslinių tyrimų programos ir projekto kūrimo,

2. Bendradarbiaujama vadovaujantis šiais principais:

— nepavėluotas keitimasis informacija, kuri gali turėti įtakos bendradarbiavimui,

— žinių visuomenės kūrimas abiejų Šalių socialinei ir ekonominei plėtrai skatinti,

— tinkamas keitimasis intelektinės nuosavybės teisėmis ir jų apsauga.

<sup>(1)</sup> OL L 232, 2002 8 29, p. 1. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu Nr. 786/2004/EB (OL L 138, 2004 4 30, p. 7).

## 2 straipsnis

**Bendradarbiavimo būdai**

1. Egipte įsteigti teisės subjektai, kaip apibrėžta I priede, įskaitant fizinius asmenis arba privačius ar viešus teisės subjektus, dalyvauja netiesioginėje Bendrijos mokslinių tyrimų, technologijų plėtros ir demonstravimo veiklos pamatinėje programoje (toliau – EB pamatinė programa) veikloje tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir Europos Sąjungos valstybių narių teisės subjektai, atsižvelgiant į I ir II prieduose nustatytas arba minimas sąlygas.

2. Bendrijos valstybėse narėse įsteigę teisės subjektai dalyvauja vykdamas Egipto mokslinių tyrimų programas ir projektus tomis temomis, kurios atitinka EB pamatinės programos temas, tomis pačiomis sąlygomis, kokios taikomos Egipto teisės subjektams, atsižvelgiant į 1 ir 2 prieduose nustatytas arba minimas sąlygas.

3. Bendradarbiaujama taip pat gali būti tokiomis formomis ir būdais:

— reguliarios diskusijos dėl mokslinių tyrimų politikos ir planavimo Egipte ir Bendrijoje gairių bei prioritetų,

— diskusijos dėl bendradarbiavimo perspektyvų ir plėtros,

— informacijos apie Egipto ir Bendrijos programų ir mokslinių tyrimų projektų įgyvendinimą, taip pat informacijos apie pagal šį Susitarimą vykdomos veiklos rezultatus nepavėluotas teikimas,

— bendri susitikimai,

— mokslo darbuotojų, inžinierių ir technikų lankymasis ir mainai, taip pat ir mokymosi tikslams,

— keitimasis ir dalijimasis įranga ir medžiagomis,

— reguliarius ir nuolat palaikomi Egipto ir Bendrijos programų arba projektų vadovų ryšiai,

— ekspertų dalyvavimas seminaruose, simpoziumuose ir darbo grupėse,

— keitimasis informacija apie su bendradarbiavimu pagal šį Susitarimą susijusią patirtį, įstatymus, reglamentus ir programas,

— mokymai mokslinių tyrimų ir technologijos plėtros srityje,

— abipusė prieiga prie mokslinės ir techninės informacijos šio bendradarbiavimo srityje,

— bet koks kitas būdas, patvirtintas EB ir Egipto jungtinio bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse komiteto, kaip numatyta 4 straipsnyje, bei atitinkantis abiejų Šalių vykdomą politiką ir procedūras.

## 3 straipsnis

**Bendradarbiavimo skatinimas**

1. Šalys daro viską, ką leidžia atitinkami įstatymai, kad palengvintų šiuo Susitarimu apibrėžtoje veikloje dalyvaujančių mokslo darbuotojų laisvą judėjimą ir apsigyvenimą, taip pat, kad palengvintų tokiai veiklai būtinų prekių tarptautinį judėjimą.

2. Jeigu Bendrija, remdamasi savo taisyklėmis, vienašališkai suteikia finansavimą Egipto teisės subjektui, dalyvaujančiam netiesioginėje Bendrijos veikloje, Egiptas užtikrina, kad tokiam sandoriui nebūtų taikomi jokie mokesčiai arba rinkliavos.

## 4 straipsnis

**Susitarimo vykdymo priežiūra****EB ir Egipto jungtinis bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse komitetas**

1. Šiame Susitarime nustatytą veiklą koordinuoja ir ją vykdyti padeda Egipto vardu – Mokslinių tyrimų ir technologijų akademija, Bendrijos vardu – Europos Bendrijų Komisijos tarnybos, atsakingos už pamatinę programą, veikiančios kaip Šalių vykdomieji atstovai (toliau – vykdomieji atstovai).

2. Vykdomieji atstovai įsteigia jungtinį komitetą, vadinamą EB ir Egipto jungtiniu bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse komitetu (toliau – Jungtinis komitetas), kurio funkcijos yra šios:

— užtikrinti, įvertinti ir nagrinėti šio Susitarimo įgyvendinimą, taip pat iš dalies keisti jo priedus arba patvirtinti naujus, kuriais atsižvelgiama į Šalių mokslo politikos raidą, ir tam kiekviena Šalis taiko savo vidaus procedūras,

— kasmet nustatyti sektorius, kuriuose būtų galima plėtoti bei tobulinti bendradarbiavimą ir nagrinėti visas tokios veiklos priemones,

— rengti reguliarias diskusijas apie būsimų mokslinių tyrimų politikos ir šių tyrimų planavimo Egipte ir Bendrijoje kryptis bei prioritetus, taip pat ateities bendradarbiavimo perspektyvas pagal šį Susitarimą.

3. Jungtinis komitetas, susidedantis iš vykdomųjų atstovų, priima savo darbo tvarkos taisykles.

4. Jungtinis komitetas posėdžiauja ne rečiau kaip kartą per metus arba Bendrijos, arba Egipto teritorijoje pakaitomis. Nėiliniai posėdžiai šaukiami vienos iš Šalių prašymu. Jungtinio komiteto išvados ir rekomendacijos siunčiamos susipažinti tarp Europos Sąjungos ir Egipto Arabų Respublikos sudarytos Europos ir Viduržemio jūros regiono sutarties asociacijos komitetui.

#### 5 straipsnis

#### Finansavimas

Abipusis dalyvavimas šiame Susitarime numatytoje mokslo tiriamojame veikloje nustatomas I priede nustatytais sąlygomis, ir jį reguliuoja kiekvienos Šalies teritorijoje galiojantys įstatymai bei kiti teisės aktai, politika ir programų įgyvendinimo sąlygos.

#### 6 straipsnis

#### Rezultatų ir informacijos skleidimas bei panaudojimas

Pasiektų ir/arba mainais gautų rezultatų ir informacijos skleidimas ir panaudojimas, taip pat su šiuo Susitarimu apibrėžta tyrimų veikla susijusių intelektualinės nuosavybės teisių valdymas, priskyrimas ir įgyvendinimas vykdomi II priede nustatytais sąlygomis.

#### 7 straipsnis

#### Baigiamosios nuostatos

1. I ir II priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

Visi su šio Susitarimo aiškinimu arba įgyvendinimu susiję klausimai arba ginčai sprendžiami abipusiu Šalių susitarimu.

2. Šis Susitarimas įsigalioja, kai Šalys viena kitai praneša, kad jų vidaus procedūros, susijusios su Susitarimo sudarymu, yra baigtos. Kol Šalys baigia su Susitarimo sudarymu susijusias

savo vidaus procedūras, jos laikinai taiko šį Susitarimą iki jo pasirašymo.

Jeigu viena Šalis kitai Šaliai praneša, kad ji nesudarys Susitarimo, Šalys tarpusavyje susitaria, kad laikinai taikant Susitarimą pradėti vykdyti projektai ir veikla, kurie dar vykdomi minėto pranešimo gavimo metu, bus vykdomi iki pabaigos, kaip nustatyta pagal šį Susitarimą.

3. Kiekviena Šalis bet kuriuo laiku gali nutraukti šį Susitarimą, apie tai pranešusi prieš dvylika mėnesių.

Susitarimo nutraukimo metu vykdomi projektai ir veikla tęsiami iki pabaigos, kaip nustatyta pagal šį Susitarimą.

4. Jeigu viena iš Šalių nusprendžia pakeisti 1 straipsnio 1 dalyje minimas mokslinių tyrimų programas ir projektus, tos Šalies vykdomasis atstovas kitos Šalies vykdomajam atstovui praneša tikslų tokių pakeitimų turinį.

Nukrypstant nuo 2 dalies antrosios pastraipos, šis Susitarimas abiejų Šalių patvirtintomis sąlygomis gali būti nutrauktas, jeigu viena iš Šalių per vieną mėnesį nuo pirmojoje pastraipoje minimų pakeitimų priėmimo praneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

5. Šis Susitarimas taikomas teritorijoms, kurioms taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, ir toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir Egipto Arabų Respublikos teritorijai. Ši nuostata nedraudžia bendradarbiauti jūroje už teritorinių vandenų ribų, visatoje už žemės atmosferos arba trečiųjų šalių teritorijoje vadovaujantis tarptautine teise.

6. Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų, vokiečių ir arabų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Priimta Kaire, 2005 m. birželio 21 d.

Egipto Arabų Respublikos Vyriausybės  
vardu

Europos Komisijos vardu







## I PRIEDAS

**Europos Sąjungos valstybių narių ir Egipto teisės subjektų dalyvavimo sąlygos**

Šiame Susitarime teisės subjektas – tai bet koks fizinis arba juridinis asmuo, įsisteigęs pagal nacionalinius įsisteigimo šalies įstatymus arba pagal Bendrijos teisę ar tarptautinę teisę, kuris turi juridinio asmens statusą ir savo vardu gali turėti bet kokias teises ir pareigas.

**I. EGIPTO TEISĖS SUBJEKTŲ DALYVAVIMO NETIESIOGINĖJE EB PAMATINĖS PROGRAMOS VEIKLOJE SĄLYGOS**

1. Egipte įsisteigę teisės subjektai netiesioginėje EB pamatinės programos veikloje dalyvauja pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 167 straipsnį Europos Parlamento ir Tarybos nustatytais sąlygomis.

Be to, Egipte įsisteigę teisės subjektai gali dalyvauti netiesioginėje veikloje, kuri yra vykdoma, kaip numatyta Europos bendrijos steigimo sutarties 164 straipsnyje.

2. Bendrija Egipte įsisteigusiems teisės subjektams, dalyvaujantiems netiesioginėje šios dalies 1 punkte minimoje veikloje, finansavimą gali suteikti Europos Parlamento ir Tarybos sprendime, priimtame pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 167 straipsnį, Europos bendrijos finansinį reglamentą ir kitus taikytinus Bendrijos teisės aktus, nustatytais sąlygomis.

3. Sutartis, Bendrijos su bet koku Egipto teisės subjektu sudaroma dėl netiesioginės veiklos vykdymo, numato Komisijos arba Europos Bendrijų Audito Rūmų arba šių institucijų įgaliotinių atliekamą kontrolę ir auditą.

Kad užtikrintų bendradarbiavimą ir abipusius interesus, atitinkamos Egipto valdžios institucijos suteikia visą reikiamą ir įmanomą pagalbą, kurios, atsižvelgiant į aplinkybes, gali prireikti arba kuri gali būti naudinga tokiai kontrolei ir auditui atlikti.

**II. EUROPOS SĄJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ TEISĖS SUBJEKTŲ DALYVAVIMO EGIPTO MOKSLINIŲ TYRIMŲ PROGRAMOSE SĄLYGOS**

1. Kiekvienas Bendrijoje įsisteigęs teisės subjektas, įkurtas pagal vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių nacionalinius įstatymus arba Bendrijos teisę, gali Egipto mokslinių tyrimų ir plėtros programose dalyvauti kartu su Egipto teisės subjektais.

2. Kaip numatyta 1 dalyje ir II priede, Bendrijoje įsisteigusių teisės subjektų, dalyvaujančių vykdant Egipto mokslinių tyrimų projektus pagal mokslinių tyrimų ir plėtros programas, teises ir pareigas, sąlygas, taikomas teikiant ir įvertinant pasiūlymus, taip pat suteikiant bei sudarant sutartis dėl tokių projektų vykdymo, reglamentuoja Egipto įstatymai, reglamentai ir Vyriausybės direktyvos, reguliuojančios mokslinių tyrimų ir plėtros programų veiklą, kurie yra taikomi Egipto teisės subjektams ir užtikrina nešališką požiūrį, atsižvelgiant į Egipto ir Bendrijos bendradarbiavimo šioje srityje pobūdį.

Bendrijoje įsisteigę teisės subjektai, dalyvaujantys vykdant Egipto mokslinių tyrimų projektus pagal mokslinių tyrimų ir plėtros programas, finansuojami pagal Egipto įstatymus, reglamentus ir Vyriausybės direktyvas, reguliuojančias mokslinių tyrimų ir plėtros programų veiklą, kurie yra taikomi ne Egipto teisės subjektams, dalyvaujantiems vykdant Egipto mokslinių tyrimų projektus pagal mokslinių tyrimų ir plėtros programas.

3. Egiptas reguliariai informuoja Bendrijos ir Egipto teisės subjektus apie šiuo metu vykdomas Egipto programas ir Bendrijoje įsisteigusių teisės subjektų galimybes dalyvauti jas vykdant.

## II PRIEDAS

## Intelektinės nuosavybės teisių paskyrimo principai

## I. TAIKYMAS

Šiame Susitarime „intelektinė nuosavybė“ apibrėžiama taip pat, kaip ir Pasaulinės intelektinės nuosavybės organizacijos steigimo konvencijos, pasirašytos 1967 m. liepos 14 d. Stokholme, 2 straipsnyje.

Šiame Susitarime žinios – tai rezultatai, įskaitant informaciją, galimi arba negalimi apsaugoti, taip pat autoriaus teisės arba su tokia informacija susijusios teisės, įgyjamos padavus patento, dizaino, augalų veislės paraišką, paraišką išduoti papildomos apsaugos pažymėjimą ar suteikti panašios rūšies apsaugą arba juos išdavus.

## II. ŠALIŲ TEISĖS SUBJEKTŲ INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

1. Kiekviena Šalis užtikrina, kad kitos Šalies teritorijoje įsisteigusiu teisės subjektų, dalyvaujančių vykdam šiam Susitarime numatytą veiklą, intelektinės nuosavybės teisės ir su tokiu dalyvavimu susijusios teisės ir pareigos atitiktų tam tikras Šalims taikomas tarptautines konvencijas, įskaitant TRIPS sutartį (Sutartį dėl intelektinės nuosavybės teisės aspektų, susijusių su prekyba, vykdomą Pasaulio prekybos organizacijos), taip pat Berno konvenciją (1971 m. Paryžiaus aktas) ir Paryžiaus konvenciją (1967 m. Stokholmo aktas).

2. Egipte įsisteigę teisės subjektai, dalyvaujantys netiesioginėje EB pamatinės programos veikloje, intelektinės nuosavybės atžvilgiu turi tas pačias teises ir pareigas, kaip ir teisės ir pareigos, kurias turi Europos Parlamento ir Tarybos sprendime, priimtame pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 167 straipsnį, taip pat atitinkamai su Bendrija sudarytoje sutartyje nustatytais sąlygomis, tokioms teisėms ir pareigoms atitinkant 1 dalies nuostatas.

3. Bendrijoje įsisteigę teisės subjektai, dalyvaujantys vykdam Egipto mokslinių tyrimų programas arba projektus, intelektinės nuosavybės atžvilgiu turi tas pačias teises ir pareigas, kaip ir teisės ir pareigos, kurias turi Egipte įsisteigę teisės subjektai, dalyvaujantys vykdam tokias mokslinių tyrimų programas arba projektus, tokioms teisėms ir pareigoms atitinkant 1 dalies nuostatas.

## III. ŠALIŲ INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

1. Jeigu Šalys atskirai nesusitaria kitaip, žinioms, gaunamoms Šalims vykdam veiklą, kaip numatyta šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje, taikomos šios taisyklės:

- a) tokias žinias gaunanti Šalis yra tų žinių savininkė. Jeigu Šalių atitinkamų darbo dalių neįmanoma nustatyti, jos abi yra tokių žinių savininkės;
- b) žinias valdanti Šalis kitai Šaliai suteikia prieigos prie tokių žinių teises šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje minimai veiklai vykdyti. Tokios prieigos teisės suteikiamos nereikalaujant autorinio honoraro.

2. Jeigu Šalys atskirai nesusitaria kitaip, Šalių mokslinės literatūros kūriniams taikomos šios taisyklės:

- a) jeigu Šalis mokslinius ir techninius duomenis, informaciją ir rezultatus paskelbia žurnaluose, straipsniuose, pranešimuose, knygose, įskaitant vaizdo medžiagą ir programinę įrangą, kurie yra susiję su šiame Susitarime numatyta veikla, kitai Šaliai suteikiamas visame pasaulyje galiojantis, neišskirtinis, neatšaukiamas ir nemokamas leidimas tokius darbus versti, dauginti, pritaikyti, perduoti ir viešai platinti;
- b) visose autorių teisių saugomų duomenų ir informacijos kopijose, kurios turi būti viešai platinamos ir rengiamos, kaip numatyta šiame skirsnyje, yra nurodoma darbo autoriaus (autorių) pavardė (pavardės), jeigu autorius aiškiai nepareiškia, kad jo pavardė neturi būti nurodoma. Jose taip pat turi būti aiškiai matomas padėkos pareiškimas Šalims už jų bendradarbiavimą ir pagalbą.

3. Jeigu Šalys atskirai nesusitaria kitaip, Šalių neskelbiamai informacijai taikomos šios taisyklės:
- a) perduodama kitai Šaliai su šiame Susitarime numatyta veikla susijusią informaciją, kiekviena Šalis įslaptintais arba kitais sutartiniais ženklais nurodo, kokia informacija jos pageidavimu neturi būti atskleidžiama;
  - b) gaunančioji Šalis gali savo atsakomybe perduoti neatskleidžiamą informaciją jai pavaldžioms įstaigoms arba asmenims tam tikrais su šio Susitarimo įgyvendinimu susijusiais tikslais;
  - c) gavusi išankstinį rašytinį neatskleidžiamą informaciją teikiančios Šalies sutikimą, gaunančioji Šalis gali tokią neatskleidžiamą informaciją platinti plačiau negu numatyta b punkte. Šalys bendradarbiauja nustatydamas išankstinio rašytinio sutikimo tokiam platesniam platinimui padavimo ir gavimo tvarką, ir kiekviena Šalis suteikia tokį sutikimą, jeigu tai leidžia tos Šalies nacionalinė politika, įstatymai ir kiti teisės aktai;
  - d) nedokumentinė neskelbiama arba kitokia įslaptinta informacija, Šalių atstovų suteikta pagal šį Susitarimą surengtuose seminaruose arba kituose susitikimuose, arba informacija, susijusi su personalo dalyvavimu, naudojimusi įranga arba netiesioginiais veiksmais, lieka įslaptinta, kai tokios neskelbiamos arba kitos įslaptintos ar privilegijuotos informacijos gavėjas sužino apie jam perduotos informacijos įslaptinimą tokio perdavimo metu, kaip numatyta a punkte;
  - e) kiekviena Šalis stengiasi užtikrinti, kad jos pagal a ir d punktus gaunama neskelbiama informacija būtų kontroliuojama, kaip numatyta šiame Susitarime. Jeigu viena iš Šalių sužino, kad ji negalės paisyti a ir d punktų nuostatų, draudžiančių platinti informaciją, arba galima pagrįstai manyti, kad ji negalės tų punktų draudimo paisyti, ji nedelsdama praneša apie tai kitai Šaliai. Šalys tarpusavyje tariaisi dėl tinkamiausio tolesnio veikimo būdo.
-

# KOMISIJA

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2003 m. spalio 1 d.

dėl proceso pagal EB sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį prieš *Chisso Corporation, Daicel Chemical Industries Ltd, Hoechst AG, The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd* ir *Ueno Fine Chemicals Industry Ltd*

(Byla Nr. C.37.370 – Sorbatai)

(pranešta dokumentu Nr. C(2003) 3426)

(autentiški tik tekstai anglų ir vokiečių kalbomis)

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/493/EB)

2003 m. spalio 1 d. Komisija priėmė sprendimą dėl proceso pagal EB sutarties 81 straipsnį ir EEE susitarimo 53 straipsnį. Vadovaudamasi Reglamento 1/2003<sup>(1)</sup> 30 straipsnio nuostatomis ir atsižvelgdama į teisėtą įmonių siekį apginti savo verslo interesus, Komisija šiuo dokumentu skelbia šalių pavadinimus ir pagrindinį sprendimo turinį, taip pat skirtas baudas. Visą neslaptą sprendimo tekstą galima rasti autentiškais bylos kalbomis ir Komisijos darbo kalbomis DG COMP tinklalapyje adresu: [http://europa.eu.int/comm/competition/index\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/competition/index_en.html)

### I. PAŽEIDIMO SANTRAUKA

#### Adresatai ir pažeidimo pobūdis

- (1) Šis sprendimas yra skirtas *Chisso Corporation* (toliau – *Chisso*), *Daicel Chemical Industries Ltd* (toliau – *Daicel*), *Hoechst AG* (toliau – *Hoechst*), *The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd* (toliau – *Nippon*) ir *Ueno Fine Chemicals Industry Ltd* (toliau – *Ueno*).
- (2) Adresatai dalyvavo viename ištisiniame Europos bendrijos sutarties (toliau – EB sutartis arba Sutartis) 81 straipsnio 1 dalies, o nuo 1994 m. sausio 1 d. Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) 53 straipsnio 1 dalies pažeidime visoje EEE teritorijoje, kuriuo jie:
  - susitardavo dėl nustatomų kainų,
  - skirdavo sorbatų kiekiams kvotas,
  - nusprendavo netiekti technologijos potencialiems naujiems rinkos dalyviams, ir
  - stebėdavo, kaip veikia jų kartelinės priemonės.

#### Pažeidimo trukmė

- (3) Įmonės tikrai dalyvavo pažeidime nuo 1978 m. gruodžio 31 d. tikrai iki 1995 m. lapkričio 30 d. (*Nippon* atveju), o kitos Šalys – tikrai iki 1996 m. spalio 31 d.

<sup>(1)</sup> OL L 1, p. 2003 1 4, p. 1.

### Sorbatų rinka

- (4) Sorbatai – tai cheminiai konservantai (antimikrobiniai agentai), kurie gali sulėtinti mikroorganizmų augimą arba išvis jį sustabdyti, tokie kaip mielės, bakterijos, pelėsiai ir grybai, naudojami daugiausia maiste ir gėrimuose. Jų pagrindinis veikimas – mažinti vandens išsavinimą ir didinti rūgštingumą. Kartais šie priedai padeda išlaikyti ir kitas svarbias maisto ypatybes, tokias kaip skonį, spalvą, tekstūrą ir maistingumą. Sorbatai naudojami ne tik kaip konservantai maiste ir gėrimuose, jie gerai veikia stabilizuodami ir kitų rūšių produktus, tokius kaip farmacijos produktus, naminių gyvūnėlių ėdalą ir gyvūnų pašarą.
- (5) Yra trys pagrindiniai sorbatų tipai: sorbo rūgštis, kalio sorbatas ir kalcio sorbatas.
- (6) Sorbo rūgštis yra pagrindinis produktas. Tai organizme suyra ir jame naudojama riebalų rūgštis, kuri fiziologiškai yra inertiška. Ji nedaro poveikio produktų, kuriems konservuoti ji yra panaudota, kvapui ar skoniu. Ji plačiai naudojama margarine, majoneze, mišrainėse, sūryje, žuvies produktuose, mėsos produktuose ir dešrose, vaisių produktuose, gėrimuose, konditerijos gaminiuose ir kepinuose bei fungistatinėse pakavimo medžiagose. Šią medžiagą techniškai sudėtinga pagaminti, tuo tarpu kiti sorbatų produktai gaunami techniškai paprastesniu konversijos būdu iš sorbo rūgšties. Sorbo rūgščiai pagaminti reikia dviejų esminių žaliavų – keteno ir krotano aldehido. Pirmoji žaliava (dujos) turi būti gaminama vietoje. Tokioms gamykloms būtinos didelės investicijos, ir tai sudaro dideles kliūtis potencialiems naujiems dalyviams.
- (7) Kalio sorbatas naudojamas, kai pageidautinas didelis tirpumas vandenyje. Sorbo rūgšties panaudojimas yra ribotas dėl jos nedidelio tirpumo vandenyje. Todėl kalio sorbatas yra pagrindinė sorbatų rūšis, naudojama daugumoje produktų, kuriuose yra daug vandens.
- (8) Kalcio sorbato gaminama nedideliais kiekiais; jis naudojamas Prancūzijoje ir Italijoje sūrių vyniojamajam popieriui padengti.
- (9) Sorbo rūgštis ir jos druskos (įskaitant kalio sorbatą) yra viena pagrindinių Vakarų Europoje naudojamų konservantų rūšių. Sorbo rūgšties pardavimas sudaro 30 % visų parduodamų sorbatų, likusius 70 % sudaro kalio sorbatas.
- (10) Konservantai yra brandūs produktai, nereikalaujantys didelių mokslinių tyrimų, ir tikimybė, kad rinkoje atsiras nauji konservantai, yra labai nedidelė.
- (11) Konservantų sektoriuje sorbatai sudaro svarbiausią produktų segmentą. Pagrindiniai sorbatų pakaitalai yra natrio ir kalio benzoatas ir parabanai. Tačiau kokybės sumetimais daugelis gamintojų mieliau naudoja sorbatus, nepaisydami jų didesnės kainos. Nė vienas iš šių produktų nėra tobulas pakaitalas, o parabanai maisto konservavimo pramonėje užima tik tam tikrą rinkos nišą. Sorbatų paklausa nepriklauso nuo kainos, nes be jų yra nedaug kitų galimybių, jei iš viso jų yra.
- (12) Geografiniu atžvilgiu atitinkama rinka – tai visas pasaulis. Taigi ji yra didesnė nei geografinė teritorija, kurioje taikoma bauda, būtent EEE.

### Kartelio veikimas

- (13) Kartelio struktūra, organizacija ir veikimas rėmėsi rinkos pasidalijimu. *Hoechst* atstovavo Europos rinkai, o *Daicel*, *Chisso*, *Nippon* ir *Ueno* kaip viena grupė atstovavo Japonijos rinkai.
- (14) Kartelio susirinkimai vykdavo keliais skirtingais lygiais. Kas dvejus metus rengiami *Hoechst* ir keturių Japonijos gamintojų susirinkimai (bendri susirinkimai); Japonijos gamintojų parengiamieji susirinkimai (parengiamieji susirinkimai arba preliminarūs susirinkimai) ir dvišaliai susitikimai bei kontaktai telefonu (dvišaliai kontaktai).
- (15) Prieš kiekvieną bendrą susirinkimą Japonijos gamintojai turėdavo keletą parengiamųjų susirinkimų, kuriuose būdavo susitariama dėl kainų ir aptariamų kiekių kvotos su *Hoechst*.
- (16) Be grupinių susirinkimų, būdavo keletas *Hoechst* ir Japonijos gamintojų dvišalių susitikimų bei kontaktų telefonu.

## II. BAUDOS

## Pagrindinė suma

- (17) Atsižvelgdama į pažeidimo pobūdį šiuo atveju, jo faktinį poveikį sorbatų rinkai ir tai, kad jis buvo vykdomas visoje bendrojoje rinkoje, o sukūrus EEE, visoje EEE rinkoje, Komisija mano, kad įmonės, kurioms taikomas šis sprendimas, pažeidė EB sutarties 81 straipsnio 1 dalį ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalį, ir tai yra labai rimtas pažeidimas.

*Skirtingas režimas*

- (18) Labai rimtų pažeidimų kategorijoje galimų baudų skalė leidžia taikyti įmonėms skirtingą režimą, siekiant atsižvelgti į tai, kiek pažeidėjas ekonominiu atžvilgiu yra faktiškai pajėgus padaryti reikšmingą žalą konkurencijai. Tai ypač būtina, kai pažeidime dalyvaujančių įmonių rinkų dydis yra gana skirtingas, kaip yra šiuo atveju.
- (19) Šiuo atveju, kuriame dalyvauja keletas įmonių, būtina nustatyti pagrindinę baudų sumą, kad būtų galima atsižvelgti į kiekvienos įmonės pažeidžiančio elgesio specialų svorį ir tuo pačiu realų poveikį konkurencijai. Šiuo tikslu aptariamąsias įmones galima suskirstyti į skirtingas grupes pagal jų santykinę svarbą atitinkamoje rinkoje.
- (20) Todėl šiuo atveju Komisija mano, kad kiekvienos įmonės santykinės svarbos atitinkamoje rinkoje palyginimo pagrindu yra tikslinga imti produkto apyvartą pasaulyje per paskutiniuosius pažeidimo metus (1995 m.).
- (21) Sprendžiant pagal produkto pasaulinės apyvartos duomenis, kuriuos Komisijos prašymu pateikė pačios įmonės, 1995 m. *Hoechst* buvo pats didžiausias sorbatų gamintojas pasaulinėje rinkoje: jam priklausanti rinkos dalis sudarė (...) \* (%) % (EEE – (...) \* %). Todėl *Hoechst* priskiriamas pirmai grupei. *Daicel*, *Chisso*, *Nippon* ir *Ueno* priklausanti rinkos dalis sudarė nuo (...) \* % iki (...) \* % (EEE – nuo (...) \* % iki (...) \* %). Todėl jie priskiriami antrai grupei.
- (22) Remiantis tuo, kas pasakyta, ir taikant santykinės svarbos atitinkamoje rinkoje kriterijų, tikslinga nustatyti kiekvienai iš šių dviejų grupių skirtinos baudos šią pradinę sumą:

— pirmai grupei: 20 milijonų eurų,

— antrai grupei: 6,66 milijono eurų.

*Pakankama atgrasa*

- (23) Siekiant užtikrinti, kad bauda didelėms įmonėms turėtų pakankamai atgrasantį poveikį, ir atsižvelgti į tai, kad didelės įmonės turi teisingas ir ekonomines žinias bei infrastruktūras, kurios joms leidžia lengviau pastebėti, kad jų elgesys pažeidžia įstatymus, ir suvokti tokio elgesio pasekmes pagal konkurencijos įstatymą, baudos pradinė suma, skiriama *Hoechst* įmonei, turėtų būti dar patikslinta.
- (24) Kadangi *Hoechst* yra pati didžiausia įmonė, kuriai taikomas šis sprendimas, Komisija mano, kad, norint atsižvelgti į jos dydį ir visus išteklius, baudos, kuri remiasi santykinę svarba atitinkamoje rinkoje, pradinė suma turi būti padidinta. Todėl jos baudos pradinė suma, nustatyta 22 konstatuojamojoje dalyje, turėtų būti padidinta 100 % iki 40 milijonų eurų.

(\*) Šio teksto Dalys yra pakeistos siekiant, kad nebūtų paviešinta konfidenciali informacija; šios dalys yra skliausteliuose ir pažymėtos žvaigždute.



*Trukmė*

- (25) Komisija mano, kad *Chisso*, *Daicel*, *Hoechst* ir *Ueno* pažeidinėjo sutarties 81 straipsnio 1 dalį ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalį nuo 1978 m. gruodžio 31 d. iki 1996 m. spalio 31 d. Jos įvykdė ilgalaikį pažeidimą, kurio trukmė septyniolika metų ir dešimt mėnesių. Todėl baudų pradinė suma, nustatyta *Chisso*, *Daicel*, *Ueno* ir *Hoechst* dėl pažeidimo rimtumo, turėtų būti padidinta 175 %.
- (26) *Nippon* pažeidinėjo sutarties 81 straipsnio 1 dalį ir EEE susitarimo 53 straipsnio 1 dalį nuo 1978 m. gruodžio 31 d. iki 1995 m. lapkričio 30 d. Ji įvykdė ilgalaikį pažeidimą, kurio trukmė 16 metų ir 11 mėnesių. Todėl jos baudos pradinė suma, nustatyta dėl pažeidimo rimtumo 22 konstatuojamojoje dalyje, turėtų būti padidinta 165 %.
- (27) Atitinkamai Komisija pagrindines baudų sumas nustato tokias: *Chisso* – 18,315 milijono eurų, *Daicel* – 18,315 milijono eurų, *Hoechst* – 110 milijonų eurų, *Nippon* – 17,649 milijono eurų ir *Ueno* – 18,315 milijono eurų.

**Sunkinančios aplinkybės**

- (28) *Hoechst* vadovaujantis vaidmuo kartelyje ir jos recidyvistinis elgesys turėtų būti laikomi sunkinančiomis aplinkybėmis, kurios pateisina baudos pagrindinės sumos padidinimą atitinkamai 30 % ir 50 %.
- (29) *Daicel* kartu su *Hoechst* buvo varomoji kartelio jėga. Abi įmonės buvo pačios galingiausios kartelio narės, turėjo didžiausią rinkos dalį ir vadovavosi tais pačiais interesais. Tai, kad *Hoechst* vaidino vadovaujantį vaidmenį pažeidime, nereiškia, kad tokio vaidmens nevaicino ir *Daicel*. Tačiau Komisija pripažįsta, kad kitos kartelio narės ėmėsi tam tikrų iniciatyvų savo bendriems karteliniams tikslams realizuoti. Atsižvelgiant į tai, *Daicel* skiriamos baudos pagrindinė suma turėtų būti padidinta 30 %.
- (30) *Chisso* atveju nėra sunkinančių pažeidimo aplinkybių.
- (31) *Nippon* atveju nėra sunkinančių pažeidimo aplinkybių.
- (32) *Ueno* atveju nėra sunkinančių pažeidimo aplinkybių.

**Švelninančios aplinkybės**

- (33) *Hoechst* atveju nėra švelninančių pažeidimo aplinkybių.
- (34) *Daicel* atveju nėra švelninančių pažeidimo aplinkybių.
- (35) *Chisso* atveju nėra švelninančių pažeidimo aplinkybių.
- (36) *Nippon* atveju nėra švelninančių pažeidimo aplinkybių.
- (37) *Ueno* atveju Komisija švelninančia aplinkybe laiko tai, kad praktikoje *Ueno* netaikė susitartų kiekio kvotų paskyrų.

**1996 m. Atlaidumo skelbimo taikymas**

- (38) 2002 m. Atlaidumo skelbimas yra aiškiai netaikytinas šiam atvejui. 1996 m. ir 2002 m. Atlaidumo skelbimų taikymo *ratione temporis* skiriamoji linija yra nubrėžta 2002 m. Skelbimo 28 punkte, kuriame sakoma:

„Nuo 2002 m. vasario 14 d. šis skelbimas pakeičia 1996 m. skelbimą visais atvejais, kai nė viena įmonė nėra kreipusis į Komisiją, kad galėtų pasinaudoti tame skelbime nurodytu palankiu režimu.“

- (39) Šiuo atveju kelios įmonės, įskaitant *Hoechst*, „kreipėsi“ iki tos datos į Komisiją. Todėl 1996 m. Atlaidumo skelbimas išlieka taikytinas.
- (40) Vadovaudamasi 1996 m. Atlaidumo skelbimo B skirsniu, Komisija *Chisso* įmonei 100 % sumažina baudą, kuri jai būtų buvusi skirta, jei ji nebūtų bendradarbiavusi su Komisija.
- (41) Todėl Komisija neskiria *Chisso* jokios baudos.
- Reikšmingas baudos sumažinimas („D skirsnis“: sumažinimas nuo 10 % iki 50 %)*
- (42) Apsvarsčiusi *Hoechst* bendradarbiavimą pagal 1996 m. Atlaidumo skelbimą, Komisija, vadovaudamasi to skelbimo D skirsnio 2 dalies pirmą ir antrą įtrauka, 50 % sumažina baudą, kuri jai būtų buvusi skirta, jei ji nebūtų bendradarbiavusi su Komisija.
- (43) Apsvarsčiusi *Nippon* bendradarbiavimą pagal 1996 m. Atlaidumo skelbimą, Komisija, vadovaudamasi to skelbimo D skirsnio 2 dalies pirmą ir antrą įtrauka, 40 % sumažina baudą, kuri jai būtų buvusi skirta, jei ji nebūtų bendradarbiavusi su Komisija.
- (44) Apsvarsčiusi *Daicel* bendradarbiavimą pagal 1996 m. Atlaidumo skelbimą ir atsižvelgusi į proceso etapą, kada tas bendradarbiavimas vyko, Komisija, vadovaudamasi to skelbimo D skirsnio 2 dalies pirmą ir antrą įtrauka, 30 % sumažina baudą, kuri jai būtų buvusi skirta, jei ji nebūtų bendradarbiavusi su Komisija.
- (45) Apsvarsčiusi *Ueno* bendradarbiavimą pagal 1996 m. Atlaidumo skelbimą ir atsižvelgusi į proceso etapą, kada tas bendradarbiavimas vyko, Komisija, 25 % sumažina baudą, kuri jai būtų buvusi skirta, jei ji nebūtų bendradarbiavusi su Komisija.
- (46) Taigi, atsižvelgiant į jų bendradarbiavimą ir 1996 m. Atlaidumo skelbime išdėstytas sąlygas, šio sprendimo adresatams skirtinos baudos sumažinamos taip:
- a) *Chisso*: sumažinama 100 %,
  - b) *Daicel*: sumažinama 30 %,
  - c) *Hoechst*: sumažinama 50 %,
  - d) *Nippon*: sumažinama 40 %,
  - e) *Ueno*: sumažinama 25 %.

### Galimybė sumokėti

#### *Chisso ir Ueno argumentai*

- (47) *Chisso* teigia, kad dėl didelės ir daugiau kaip du dešimtmečius užsitęsios ekonominės krizės Japonijoje bei didžiulių *Chisso* finansinių išlaidų atlyginant žalą ir apmokant išvalymo sąnaudas dėl *Minamata* ligos, jos finansinė padėtis pastaraisiais metais pablogėjo. 2003 m. birželio 10 d. pateiktame rašte *Chisso* smulkiau paaiškina bei aprašo savo rizikingą finansinę būklę ir Komisijai pateikia finansinius duomenis.
- (48) Komisija pažymi, kad *Ueno* nepateikė konsoliduotų skaičių. Išnagrinėjusi *Ueno* finansinę būklę nekonsoliduotų skaičių pagrindu, Komisija daro išvadą, kad *Ueno* atveju koreguoti baudos sumą netikslinga. Atsižvelgti į įmonės blogą finansinę padėtį reikštų suteikti nepateisinamą konkurencinį pranašumą įmonėms, kurios mažiausiai yra prisiderinusios prie rinkos sąlygų. Kadangi Komisija *Chisso* neskiria baudos, jos argumentas neturi prasmės.

**Sprendimas**

- (49) Išvada: skirtinos baudos pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 23 straipsnio 2 dalį turėtų būti tokios:
- Daicel Chemical Industries Ltd: 16,6 milijono eurų,
  - Hoechst AG: 99,0 milijonai eurų,
  - The Nippon Synthetic Chemical Industry Co. Ltd: 10,5 milijono eurų,
  - Ueno Fine Chemicals Industry Ltd: 12,3 milijono eurų.
- (50) Išvardytos įmonės nedelsdamos nutraukia pažeidinėjimus, jei jos to dar nepadarė. Jos privalo nebevykdyti jokių šioje byloje nustatytų pažeidinėjimo veiksmų ir nebekartoti tokio elgesio bei susilaikyti nuo veiksmų ir elgesio, kurie turi tą patį arba panašų poveikį.
-

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2005 m. liepos 8 d.

## iš dalies keičiantis Sprendimą 2005/363/EB dėl gyvūnų sveikatos apsaugos priemonių prieš afrikinį kiaulių marą Sardinijoje, Italijoje

(pranešta dokumentu Nr. C(2005) 2110)

(Tekstas svarbus EEE)

(2005/494/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į 1989 m. gruodžio 11 d. Tarybos direktyvą 89/662/EEB dėl veterinarinių patikrinimų, taikomų Bendrijos vidaus prekyboje, siekiant sukurti vidaus rinką <sup>(1)</sup>, ypač į jos 9 straipsnio 4 dalį,

atsižvelgdama į 1990 m. birželio 26 d. Tarybos direktyvą 90/425/EEB dėl Bendrijos vidaus prekyboje tam tikrais gyvūnais ir produktais taikomų veterinarinių ir zootechninių patikrinimų, siekiant užbaigti vidaus rinkos kūrimą <sup>(2)</sup>, ypač į jos 10 straipsnio 4 dalį,

atsižvelgdama į 2002 m. gruodžio 16 d. Tarybos direktyvą 2002/99/EB, nustatančią gyvūnų sveikatos taisykles, reglamentuojančias žmonėms skirtų gyvūninės kilmės produktų gamybą, perdirbimą, paskirstymą ir importą <sup>(3)</sup>, ypač į jos 4 straipsnio 3 dalį,

kadangi:

(1) 2005 m. gegužės 2 d. Komisijos sprendimas 2005/363/EB dėl gyvūnų sveikatos apsaugos priemonių prieš afrikinį kiaulių marą Sardinijoje, Italijoje <sup>(4)</sup>, buvo priimtas reaguojant į esamus afrikinio kiaulių maro atvejus Nuoro provincijoje ir dalyje Sassari provincijos Sardinijoje.

(2) Italija pranešė Komisijai apie šios ligos plitimo permainas Sassari ir Oristano provincijose, Italijoje.

(3) Sprendimo 2005/363/EB 5 straipsnio 2 dalies b punkto i papunktyje nurodytų Sardinijos sričių, kurioms netaikoma šiame straipsnyje numatyta nukrypti leidžianti nuostata, kuria Italijos valdžios institucijoms suteikiamas leidimas tam tikromis aplinkybėmis išvežti kiaulieną, sąrašas turėtų būti papildytas Orestano provincija ir Sassari provincijos Calangianus, Sant'Antonio di Gallura ir Telti savivaldybėmis.

(4) Todėl Sprendimą 2005/363/EB reikėtų atitinkamai iš dalies pakeisti.

(5) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sprendimo 2005/363/EB I priedas pakeičiamas šio sprendimo priedo tekstu.

2 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje, 2005 m. liepos 8 d.

Komisijos vardu

Markos KYPRIANOU

Komisijos narys

<sup>(1)</sup> OL L 395, 1989 12 30, p. 13. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2004/41/EB (OL L 157, 2004 4 30, p. 33). (Pataisyta versija OL L 195, 2004 6 2, p. 12).

<sup>(2)</sup> OL L 224, 1990 8 18, p. 29. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/33/EB (OL L 315, 2002 11 19, p. 14).

<sup>(3)</sup> OL L 18, 2003 1 23, p. 11.

<sup>(4)</sup> OL L 118, 2005 5 5, p. 39.

PRIEDAS

„I PRIEDAS

**5 straipsnio 2 dalies b punkto i papunktyje nurodytos Sardinijos sritys:**

- a) Nuoro provincijoje: visa teritorija.
  - b) Sassari provincijoje esanti savivaldybių Alà dei Sardi, Anela, Banari, Benetutti, Bessude, Bonnanaro, Bono, Bonorva, Borutta, Bottidda, Buddusò, Bultei, Burgos, Cheremule, Cossuine, Esporlatu, Giave, Illorai, Ittireddu, Mores, Nughedu di San Nicolò, Nule, Pattada, Siligo, Thiesi, Torralba, Calangianus, Sant'Antonio di Gallura ir Telti teritorija.
  - c) Oristano provincijoje: visa teritorija.“
-

(Aktai, priimti remiantis Europos Sąjungos sutarties V antraštine dalimi)

## TARYBOS SPRENDIMAS 2005/495/BUSP

2005 m. birželio 13 d.

### dėl Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimo, nustatančio Ukrainos dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrąsias sąlygas, sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 24 straipsnį,

atsižvelgdama į pirmininkaujančios valstybės narės rekomendaciją,

kadangi:

- (1) Trečiųjų valstybių dalyvavimo ES krizių valdymo operacijose sąlygos turėtų būti nustatytos susitarimu, nustatančiu tokio galimo būsimo dalyvavimo bendrąsias sąlygas, o ne apibrėžiamos kiekvienai operacijai atskirai.
- (2) 2004 m. vasario 23 d. gavusi Tarybos leidimą, pirmininkaujanti valstybė narė, padedama Generalinio sekretoriaus-vyriausiojo įgaliotinio, derėjosi dėl Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimo, nustatančio Ukrainos dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrąsias sąlygas.
- (3) Šis Susitarimas turėtų būti patvirtintas,

NUSPRENDĖ:

#### 1 straipsnis

Europos Sąjungos vardu patvirtinamas Europos Sąjungos ir Ukrainos susitarimas, nustatantis Ukrainos dalyvavimo

Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrąsias sąlygas.

Susitarimo tekstas pridamas prie šio sprendimo.

#### 2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) pasirašyti šį Europos Sąjungą įpareigojantį Susitarimą.

#### 3 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

#### 4 straipsnis

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Liuksemburge, 2005 m. birželio 13 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

J. ASSELBORN

VERTIMAS

**Europos Sąjungos ir Ukrainos****SUSITARIMAS,****nustatantis Ukrainos dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrąsias sąlygas**

EUROPOS SAJUNGA

ir

UKRAINA,

toliau – Šalys,

kadangi:

- (1) Europos Sąjunga (ES) gali nuspręsti imtis veiksmų krizių valdymo srityje, įskaitant taikos palaikymą.
- (2) 2002 m. birželio 21 d. ir 22 d. Sevilijoje Europos Vadovų Taryba susitarė dėl Europos Sąjungos ir Ukrainos konsultacijų ir bendradarbiavimo krizių valdymo srityje priemonių.
- (3) Europos Sąjunga nuspręš, ar trečiosios valstybės bus pakviestos dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje. Ukraina gali priimti Europos Sąjungos kvietimą ir pasiūlyti savo įnašą. Tokiu atveju Europos Sąjunga nuspręš, ar priimti pasiūlytą Ukrainos įnašą.
- (4) Ukrainos dalyvavimo ES civilinių ir karinių krizių valdymo operacijose bendrosios sąlygos turėtų būti nustatytos šiuo Susitarimu, nustatančiu tokio galimo būsimo bendradarbiavimo bendrąsias sąlygas, o ne apibrėžiamos kiekvienai operacijai atskirai. Dėl kiekvienos susijusios operacijos turėtų būti sudaromi papildomi įgyvendinimo susitarimai, kaip numatyta šio Susitarimo 13 straipsnyje.
- (5) Toks Susitarimas turėtų nepažeisti Europos Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumo ir neturėtų iš anksto nulemti kiekvienu atveju atskirai priimamų Ukrainos sprendimų dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje pagal jos nacionalinius teisės aktus.
- (6) Toks Susitarimas turėtų būti taikomas tik būsimums ES krizių valdymo operacijoms ir turėtų nepažeisti galimų esamų susitarimų, reglamentuojančių Ukrainos dalyvavimą jau vykstančioje ES krizių valdymo operacijoje,

SUSITARĖ:

## I SKIRSNIS

**BENDROSIOS NUOSTATOS***1 straipsnis***Sprendimai dėl dalyvavimo**

1. Europos Sąjungai priėmus sprendimą pakviesti Ukrainą dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje ir Ukrainai nusprendus joje dalyvauti, Ukraina pateikia Europos Sąjungai informaciją apie siūlomą jos įnašą.

2. Europos Sąjunga nustato Ukrainos įnašą konsultuodamasi su Ukraina.

3. Europos Sąjunga iš anksto kuo greičiau nurodys Ukrainai tikėtiną įnašo į bendrąsias operacijos išlaidas dydį, kad padėtų Ukrainai suformuluoti jos pasiūlymą.

4. Europos Sąjunga laišku praneša Ukrainai įnašo nustatymo rezultatus, kad užtikrintų Ukrainos dalyvavimą pagal šio Susitarimo nuostatas.

*2 straipsnis***Bendrosios sąlygos**

1. Ukraina prisijungia prie bendrųjų veiksmų, kuriais Europos Sąjungos Taryba nusprendžia, kad ES vykdys krizių valdymo operaciją, ir prie bet kokių bendrųjų veiksmų ar sprendimo, kuriais Europos Sąjungos Taryba nusprendžia išplėsti ES krizių valdymo operaciją, remdamasi šio Susitarimo nuostatomis ir bet kuriais reikalingais įgyvendinimo susitarimais.

2. Ukrainos įnašas į ES krizių valdymo operaciją nepažeidžia Europos Sąjungos sprendimų priėmimo autonomiškumo.

### 3 straipsnis

#### Personalo ir pajėgų statusas

1. Į ES civilinės krizės valdymo operaciją Ukrainos komandiruoto personalo ir (arba) į ES karinių krizių valdymo operaciją nusiųstų Ukrainos pajėgų statusas grindžiamas Europos Sąjungos ir valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, susitarimu dėl pajėgų/misijos statuso, jei toks yra.

2. Į vadavietę ar vadovaujančius padalinius, išikūrusius ne toje (tose) valstybėje (-ėse), kur vykdoma ES krizių valdymo operacija, nusiųsto personalo statusas grindžiamas atitinkamos vadavietės ir vadovaujančių padalinių susitarimais su Ukraina.

3. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalyje minėto susitarimo dėl pajėgų/misijos statuso, Ukraina turi jurisdikciją savo personalo, dalyvaujančio ES krizių valdymo operacijoje, atžvilgiu.

4. Ukraina yra atsakinga už reagavimą į bet kokias su dalyvavimu ES krizių valdymo operacijoje susijusias pretenzijas, pateikiamas jos personalo ar susijusias su juo. Ukraina yra atsakinga už bet kokio proceso, ypač teisinio ar drausminio, pradėjimą bet kuriam savo personalo nariui pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.

5. Ukraina įsipareigoja pateikti deklaraciją dėl pretenzijų bet kuriai valstybei, dalyvaujančiai ES krizių valdymo operacijoje, kurioje dalyvauja Ukraina, atsisakymo, ir tai padaryti pasirašydama šį Susitarimą. Tokios deklaracijos pavyzdys pridedamas prie šio Susitarimo.

6. Europos Sąjungos valstybės narės įsipareigoja pateikti deklaraciją dėl pretenzijų atsisakymo, susijusių su bet koku būsimu Ukrainos dalyvavimu ES krizių valdymo operacijoje, ir įsipareigoja tai padaryti pasirašydamos šį Susitarimą. Tokios deklaracijos pavyzdys pridedamas prie šio Susitarimo.

### 4 straipsnis

#### Įslaptinta informacija

1. Ukraina imasi atitinkamų priemonių, skirtų užtikrinti, kad ES įslaptinta informacija būtų saugoma pagal Europos Sąjungos Tarybos saugumo nuostatus, nustatytus 2001 m. kovo 19 d. Tarybos sprendime 2001/264/EB<sup>(1)</sup>, ir pagal kompetentingų institucijų, įskaitant ES operacijos vadą, tolesnius nurodymus ES karinių krizių valdymo operacijos atveju arba pagal ES misijos vadovo tolesnius nurodymus ES civilinių krizių valdymo operacijos atveju.

<sup>(1)</sup> OL L 101, 2001 4 11, p. 1. Sprendimas su pakeitimais, padarytais Sprendimu 2004/194/EB (OL L 63, 2004 2 28, p. 48).

2. Kai ES ir Ukraina yra sudariusios susitarimą dėl saugumo procedūrų keičiantis įslaptinta informacija, tokio susitarimo nuostatos taikomos ES krizių valdymo operacijos veiklai.

### II SKIRSNIS

#### DALYVAVIMO CIVILINIŲ KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE BENDROSIOS SĄLYGOS

### 5 straipsnis

#### Į ES civilinių krizių valdymo operaciją komandiruotas personalas

1. Ukraina užtikrina, kad į ES civilinių krizių valdymo operaciją komandiruotas jos personalas atliktų savo misiją vadovaudamasis:

— bendraisiais veiksmais ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje,

— operacijos planu,

— įgyvendinimo priemonėmis.

2. Ukraina laiku informuoja ES civilinių krizių valdymo operacijos misijos vadovą ir Europos Sąjungos Tarybos Generalinį sekretoriata apie bet kokį jos įnašą į ES civilinių krizių valdymo operaciją pakeitimą.

3. Ukrainos kompetentinga institucija atlieka į ES civilinių krizių valdymo operaciją komandiruojamo personalo sveikatos patikrinimą, skiepijimą ir išduoda medicininius pažymėjimus, kad darbuotojas gali eiti pareigas. Į ES civilinių krizių valdymo operaciją komandiruotas personalas pateikia šio pažymėjimo kopiją.

### 6 straipsnis

#### Pavaldumo tvarka

1. Ukrainos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES civilinių krizių valdymo operacijos interesus.

2. Visas personalas išlieka visiškai pavaldus savo nacionalinėms institucijoms.

3. Nacionalinės institucijos perduoda veiklos kontrolę ES civilinių krizių valdymo operacijos misijos vadovui, kuris vadovauja remdamasis vadovavimo ir kontrolės hierarchine struktūra.



4. Misijos vadovas vadovauja ES civilinių krizių valdymo operacijai ir administruoja jos kasdienę veiklą.

5. Ukraina turi tas pačias teises ir pareigas tvarkant kasdienę operacijos veiklą kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje minimais teisiniais dokumentais.

6. ES civilinių krizių valdymo operacijos misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinių krizių valdymo operacijos personalo drausmės kontrolę. Prireikus atitinkama nacionalinė institucija imasi drausminių priemonių.

7. Ukraina skiria nacionalinio kontingento koordinatorių (NKK), kuris atstovauja operacijoje dalyvaujantiems jos nacionaliniam kontingentui. NKK nacionaliniais klausimais atsiskaito ES civilinių krizių valdymo operacijos misijos vadovui ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.

8. Sprendimą užbaigti operaciją priima Europos Sąjunga, pasikonsultavusi su Ukraina, jei operacijos nutraukimo dieną Ukraina vis dar prisideda prie ES civilinių krizių valdymo operacijos.

#### 7 straipsnis

##### Finansiniai aspektai

1. Ukraina prisiima visas išlaidas, susijusias su jos dalyvavimu operacijoje, išskyrus bendrai finansuojamas išlaidas, kaip išdėstyta operacijos veiklos biudžete. Tai nepažeidžia 8 straipsnio nuostatų.

2. Valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą Ukraina, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime dėl misijos statuso, jei toks yra, numatytais sąlygomis.

#### 8 straipsnis

##### Įnašas į veiklos biudžetą

1. Ukraina prisideda prie ES civilinių krizių valdymo operacijos veiklos biudžeto finansavimo.

2. Ukrainos finansinis įnašas į veiklos biudžetą – mažesnė iš šių dviejų pasirinktinių sumų:

a) orientacinės sumos dalis, proporcinga jos bendrųjų nacionalinių pajamų (BNP) ir visų valstybių, prisidedančių prie operacijos veiklos biudžeto, BNP sumos santykiui; arba

b) veiklos biudžetui skirtos orientacinės sumos dalis, proporcinga jos personalo, dalyvaujančio operacijoje, skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykiui.

3. Nepaisant 1 ir 2 dalių, Ukraina neprisideda prie Europos Sąjungos valstybių narių personalui mokamų dienpinigių finansavimo.

4. Nepaisant 1 dalies, Europos Sąjunga paprastai atleidžia trečiąsias valstybes nuo finansinių įnašų, skirtų konkrečiai ES civilinių krizių valdymo operacijai, jeigu:

a) Europos Sąjunga nusprendžia, kad operacijoje dalyvaujančios trečiosios valstybės indėlis į operaciją yra reikšmingas ir labai svarbus šiai operacijai; arba

b) operacijoje dalyvaujančios trečiosios šalies BNP vienam gyventojui neviršija nė vienos Europos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.

5. ES civilinių krizių valdymo operacijos misijos vadovas ir atitinkamos Ukrainos administracinės tarnybos pasirašo su praktinėmis mokėjimo sąlygomis susijusį susitarimą dėl Ukrainos įnašų į ES civilinių krizių valdymo operacijos veiklos biudžetą. Į šį susitarimą inter alia įtraukiamos nuostatos dėl:

a) atitinkamos sumos;

b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos;

c) audito procedūros.

#### III SKIRSNIS

##### DALYVAVIMO KARINIŲ KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE BENDROSIOS SĄLYGOS

#### 9 straipsnis

##### Dalyvavimas ES karinių krizių valdymo operacijoje

1. Ukraina užtikrina, kad ES karinių krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios jos pajėgos ir personalas atliktų savo misiją vadovaudamiesi:

— bendraisiais veiksmais ir vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje,

— operacijos planu,

— įgyvendinimo priemonėmis.

2. Ukrainos komandiruotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES karinių krizių valdymo operacijos interesus.

3. Ukraina laiku informuoja ES operacijos vadą apie bet kokį jos dalyvavimo operacijoje pasikeitimą.

#### 10 straipsnis

##### Pavaldumo tvarka

1. Visos pajėgos ir personalas, dalyvaujantys ES karinių krizių valdymo operacijoje, išlieka visiškai pavaldūs savo nacionalinėms institucijoms.

2. Vadovavimą savo pajėgų ir personalo veiklai ir taktinį vadovavimą ir (arba) kontrolę nacionalinės institucijos perduoda ES operacijos vadui. ES operacijos vadas turi teisę perduoti savo įgaliojimus.

3. Ukraina turi tas pačias teises ir pareigas administruojant kasdienę operacijos veiklą kaip ir dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės.

4. ES operacijos vadas, pasikonsultavęs su Ukraina, gali bet kada pareikalauti nutraukti Ukrainos įnašą.

5. Ukraina skiria vyriausiąjį karinį atstovą (VKA), kuris ES karinių krizių valdymo operacijoje atstovauja jos nacionaliniam kontingentui. VKA konsultuojasi su ES pajėgų vadu visais su operacija susijusiais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę kontingento drausmę.

#### 11 straipsnis

##### Finansiniai aspektai

1. Nepažeidžiant 12 straipsnio, Ukraina prisiima visas išlaidas, susijusias su jos dalyvavimu operacijoje, išskyrus bendrai finansuojamas išlaidas, kaip numatyta šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalyje minimuose teisiniuose dokumentuose, taip pat 2004 m. vasario 23 d. Tarybos sprendime 2004/197/BUSP, nustatančiame karinio ar gynybinio pobūdžio ES operacijų bendrųjų išlaidų finansavimo administravimo mechanizmą<sup>(1)</sup>.

2. Valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą Ukraina, nustačius jos atsakomybę, sumoka kompensaciją šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame susitarime dėl pajėgų statuso, jei toks yra, numatytais sąlygomis.

#### 12 straipsnis

##### Įnašas į bendrąsias išlaidas

1. Ukraina prisideda prie ES karinių krizių valdymo operacijos bendrųjų išlaidų finansavimo, kaip apibrėžta 11 straipsnyje nurodytame Tarybos sprendime.

2. Ukrainos finansinis įnašas į bendrąsias išlaidas – mažesnė iš šių dviejų pasirinktinių sumų:

a) bendrųjų išlaidų orientacinės sumos dalis, proporcinga jos bendrųjų nacionalinių pajamų BNP ir visų valstybių, prisidedančių prie operacijos bendrųjų išlaidų, BNP santykiui; arba

b) bendrųjų išlaidų orientacinės sumos dalis, proporcinga jos personalo, dalyvaujančio operacijoje, ir visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo skaičiaus santykiui.

Apskaičiuojant 2 dalies b punkte nurodytą sumą, jeigu Ukraina komandiruoja personalą tik į operacijos arba pajėgų vadavietę, atsižvelgiama į jos personalo ir bendro atitinkamų vadaviečių personalo skaičiaus santykį. Kitais atvejais atsižvelgiama į viso Ukrainos komandiruito personalo ir bendro operacijoje dalyvaujančio personalo skaičiaus santykį.

3. Nepaisant 1 dalies, Europos Sąjunga paprastai atleidžia trečiąsias valstybes nuo finansinių įnašų į konkrečios ES karinių krizių valdymo operacijos bendrąsias išlaidas, jeigu:

a) Europos Sąjunga nusprendžia, kad operacijoje dalyvaujanti trečioji valstybė reikšmingai prisideda prie turto ir (arba) pajėgumų, kurie yra būtini šiai operacijai; arba

b) operacijoje dalyvaujančios trečiosios šalies BNP vienam gyventojui neviršija nė vienos Europos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.

4. 2004 m. vasario 23 d. Tarybos sprendime 2004/197/BUSP, nustatančiame karinio ar gynybinio pobūdžio ES operacijų bendrųjų išlaidų finansavimo administravimo mechanizmą, numatytas administratorius ir Ukrainos kompetentingos administracinės institucijos sudaro susitarimą. Į šį susitarimą, inter alia, įtraukiamos nuostatos dėl:

a) atitinkamos sumos;

b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos;

c) audito procedūros.

<sup>(1)</sup> OL L 63, 2004 2 28, p. 68. Sprendimas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Sprendimu 2005/68/BUSP (OL L 27, 2005 1 29, p. 59).

## IV SKIRSNIS

## 16 straipsnis

## BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

## Įsigaliojimas

## 13 straipsnis

**Susitarimai dėl šio Susitarimo įgyvendinimo**

Nepažeidžiant 8 straipsnio 5 dalies ir 12 straipsnio 4 dalies nuostatų, Europos Sąjungos Tarybos Generalinis sekretorius-vyriausiasis įgaliotinis bendrai užsienio ir saugumo politikai ir atitinkamos Ukrainos institucijos sudaro reikalingus techninius ir administracinius susitarimus šiam Susitarimui įgyvendinti.

## 14 straipsnis

**Įsipareigojimų nesilaikymas**

Vienai iš Šalių nesilaikant pirmesniuose straipsniuose nustatytų įsipareigojimų, kita Šalis turi teisę nutraukti šį Susitarimą, pranešusi apie tai prieš vieną mėnesį.

## 15 straipsnis

**Ginčų sprendimas**

Ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui būtinų vidaus procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.

2. Šis Susitarimas peržiūrimas ne vėliau kaip 2008 m. birželio 1 d., ir vėliau ne rečiau kaip kas treji metai.

3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas remiantis Šalių rašytiniu tarpusavio susitarimu.

4. Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą, raštu pateikdama denonsavimo pranešimą kitai Šaliai. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešiesiems mėnesiams po to, kai kita Šalis gavo pranešimą.

Priimta Liuksemburge, 2005 m. birželio 13 d., keturiais egzemplioriais anglų kalba.

*Europos Sąjungos vardu*

*Ukrainos vardu*

## PRIEDAS

**DEKLARACIJŲ TEKSTAS**

## ES VALSTYBIŲ NARIŲ DEKLARACIJA:

Taikydamos ES bendruosius veiksmus dėl ES krizių valdymo operacijos, kurioje dalyvauja Ukraina, ES valstybės narės, kiek joms tai leidžia jų vidaus teisinės sistemos, stengsis kiek galima atsisakyti pretenzijų Ukrainai dėl personalo sužalojimo, mirties arba joms priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti Ukrainos personalo, jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias pareigas, išskyrus didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
- atsirado naudojant bet kurį Ukrainai priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio Ukrainos ES krizių valdymo operacijos personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.

## UKRAINOS DEKLARACIJA:

Taikydama ES bendruosius veiksmus dėl ES krizių valdymo operacijos, Ukraina, kiek jai tai leidžia jos vidaus teisinė sistema, stengsis kiek galima atsisakyti pretenzijų kitai ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančiai valstybei dėl savo personalo sužalojimo, mirties arba jai priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar nuostolių, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba nuostoliai:

- buvo sukelti personalo jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias pareigas, išskyrus didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
  - atsirado naudojant bet kurį ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus šį turtą naudojusio ES krizės valdymo operacijos personalo didelio aplaidumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.
-

**KLAIĐŲ IŠTAISYMAS**

**2004 m. kovo 23 d. Sprendimo Nr. 197, dėl pereinamųjų laikotarpių įdiegiant Europos sveikatos draudimo kortelės sistemą remiantis Sprendimo Nr. 191 5 straipsniu, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 343, 2004 m. lapkričio 19 d.)

30 puslapyje I priedo lentelės antrajame stulpelyje dėl Jungtinės Karalystės:

vietoje: „2005 m. gruodžio 31 d.“,

skaityti: „2005 m. rugpjūčio 31 d.“.

---

**2005 m. liepos 6 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1067/2005, iš dalies keičiančio Reglamentą (EB) Nr. 562/2000, nustatantį Tarybos reglamento (EB) Nr. 1254/1999 išsamias taikymo taisykles dėl galvijenos supirkimo, klaidų ištaisymas**

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 174, 2005 m. liepos 7 d.)

P. 63, II priede:

vietoj: „*Deutschland*

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)  
Deichmanns Aue 29  
D-53179 Bonn  
DK-1780 København V  
Tel.: (+49 228) 68 45-37 04/37 50  
Fax: (+49 228) 68 45-39 85/32 76“,

skaityti: „*Deutschland*

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)  
Deichmanns Aue 29  
D-53179 Bonn  
Tel.: (+49 228) 68 45-37 04/37 50  
Fax: (+49 228) 68 45-39 85/32 76“.

---